

## Текст повеље\*

+ Въ име Оца и Сина и светогга Д(8)ха аминь. Милостью  
Божьшмь Мии г(оспо)д(и)нь воевода Иванишь многопочтеногга  
споменѸтъга синь славногга |2| великогга воеводе г[оспо]д[и]на Ра-  
досава а ѸнѸкъ и наследникъ почтеногга споменѸтъга славногга г[о-  
5 спо]д[и]на кнеза Павла Раденовика а синоваць почтеногга споме-  
нѸ|3|тъга славногга г[оспо]д[и]на воеводе Петра, и заато гаа, г[ос-  
по]д[и]нь воевода Иванишь даю на видинькѸ всакошмѸ чл(о)в(Ѹ)кѸ  
великошмѸ и малошмѸ, пр(Ѹ)т кога се изнесе сеи записание |4| наше  
штворено али пр(Ѹ)д светлиемь г(о)сподиномь кралемь Ѹгрьсциемь  
10 али прѸдь царемь тѸрсциемь али прѸдь краля босанскогга али ино-  
гга бошнѳанина али пр(Ѹ)д г[о]с[поди]на срьпскогга |5| али латин-  
скогга а или ине врсте чл(о)в(Ѹ)ка. Гаа, вѸдѸке ва великои славе Ѹ  
г[о]споцтвѸ и Ѹ пѸне дрѸжаве моихъ родителъ, милостью Божьшмь  
наследникъ кнеза Павла и воево|б|де Петра и г[о]с[поди]на родите-

---

<sup>1</sup> Детаљан опис налази се у раду G. Ćremošnika, *Bosanske i humske povelje srednjeg vijeka*, GZM VI (1951) 113–115.

\* Редакција издања и превод: Т. Суботин-Голубовић.

15 лга ми воеводе Радосава, и не далече ѡд[ь] нихъ пѣшью паче синь и  
синаваць и ѡнѣкъ више реч[е]ниехъ и наследникъ праави истинни  
ѡд[ь] нихъ крѣви, |7| повелѣнемъ и сѣдомъ Божиимъ пригаше  
државѣ и рѣсагъ ѡ рѣке г(о)споцтва ми, и сиеде ѡ г(о)споцтвѣ  
родитель моихъ више реч(е)ниехъ, ѡзимлюке и дилеке и даюке и за-  
20 писаникѣ |8| властелемъ и сѣгамъ нашимъ како г(о)спод(и)нь рѣсашки  
и воевода рѣсагъ, стезникъ моихъ родитель и прародитель више  
реч(е)ниехъ ѡтехъ примае часть и славѣ и дари и части велике. |9|  
Тогда приде ва славни двѡръ г(о)споцтва ми ѡ Борчѣ племенити  
мѣжъ славноѡга и в(о)голюбивоѡга града Дѣбровника, почтени  
25 властелинь и поклицарь Марое Живана |10| Гочетика с почтениемъ  
дарми и частми ѡд[ь] реченоѡга града Дѣбровника, кнеза и властеѡ  
и все ѡпкине дѣбровачке, и ти реч[е]ни поклицарь ѡдъ насъ поиска и  
многѡ |11| ѡмилено проси за всаке законѣ и слободѣине реченоѡга  
града Дѣбровника кое сѣ имали ѡ повелѣгахъ и ѡ записиехъ с нашими  
30 родители и прародители славниемъ |12| г(о)сподиномъ са кнезомъ  
Павломъ, нашимъ дѣдомъ, и са г(о)сподиномъ воеводомъ Петромъ,  
стрицемъ ми, и со ѡтцемъ родителемъ нашимъ, г(о)сподиномъ  
воеводомъ Радосавомъ, |13| и с нами, како да бисмо имъ и ми по  
ѡбичаю р[е]ченѣ г(о)споде нашихъ родитель и нимъ потвѣрдили и ѡс-  
35 тановитили крѣпко прѣвиехъ нашихъ слободѣине и законѣ и повеле-  
нига и записа|14|нига славноѡга кнеза Павла и г[оспо]д[и]на воеводе  
Петра и родителя ми, г[оспо]д[и]на воеводе Радосава, и наше.

И г(о)споцтво ми, слышавше и разѣмивше нихъ подобне и разѣм-  
не и приличне и праве прошикѣ, |15| имавше советъ и цию зговѡръ са  
40 ближиками и са избраниими властели г(о)споцтва ми, створи  
м(и)л(о)сть г(о)споцтво ми, да е видимо свемѣ свиетѣ, како згора  
реч[е]ноѡмѣ градѣ Дѣбровникѣ, кнезѣ |16| и властеломъ и всои ѡп-  
кинѣ дѣбровачкои по сиехъ нашихъ листиехъ и повелѣгахъ за нихъ  
ср[ь]дчанство потвѣрдисмо имъ и ѡстановитисмо все и всакоѡке  
45 повеле и записанига више реч[е]никѣ |17| г(о)споде, моихъ родитель,  
славноѡга г[оспо]д[и]на кнеза Павла и славноѡга г[оспо]д[и]на вое-  
воде Петра и славноѡга г[оспо]д[и]на воеводе Радосава, и наше,  
потвѣрдихъ и ѡстановитихъ жѣпѣ Коавли и граадѣ Соколь |18| и

50 Виталинъ и Цаптатъ и Ёвондъ и све цю Конавламъ пристои, все са  
всиемъ ѿ виеке вѣкома нимъ и ни хъ встанкѿ за бащинъ и за племе-  
нитовъ какъ цю е ни хъ пръвоу би|19|ло, како се именѿе ѿ записѿ, кое  
кнезь и властеле и вса шпкина дѣбровачка имаю шд[ь] нашиехъ  
родитель и шд[ь] мене, г[оспо]д[и]на воеводе Иваниша, и мое бра-  
тие, кнеза Петра |20| и кнеза Николе.

55 И на все више реч(е)но и записановъ, швѣтоваю га г[оспо]д[и]нъ  
воевода Иванишъ, м(и)л(о)стью Божьшмъ и са избранеми властели  
г(о)споцтва ми и брацтва нашего |21| и слѣгъ, кое именѿемо издола,  
ротисмо се и заклесмо се, наипрво кнезь Ёстога Боровиникъ, кнезь  
Радосавъ Вѣшкомирикъ, кнезь Тврьдисавъ Боровиникъ, кнезь  
60 Жарко Ди|22|ничикъ, кнезь Радое Радосава Владимирика, воевода  
Вѣкашинъ Звисаликъ, кнезь Санко Гашчикъ, кнезь Павкѿнъ  
Земликъ, кнезь Вѣчихна Радосава Вѣкомирика, кнезь Паваш Ла-  
ти|23|чикъ, кнезь Рѣжиерь Дивчикъ, кнезь Радичъ Стѣпана  
Чипчика, ротисмо се и заклесмо на световмъ евангелю Божьемъ и  
65 на часновмъ и животворещемъ кръстѿ г(о)сподню р(е)чениемъ кнезѿ  
|24| и властеломъ и всои шпкинѣ владѣщаго града Дѣбровника и  
ни хъ встанкѿ ва г(о)спода Б(о)га вседръжителга и ва пр(ѣ)чистѿ его  
Б(о)городицѿ и ва .д̄. евангел(и)сте и ва .в̄і. светехъ |25| апѣстовль  
врѣховнехъ и ва .т̄іі. светѣхъ штаць, иже сѣдѣтъ на Никию, и ва .б̄.  
70 избранехъ Божи хъ и ва все свете иже шд[ь] века Б(о)гѿ ѿ годивше,  
да швои наше зговра писание |26| и шветованик реч(е)ное и шветова-  
ное кнезѿ и властеломъ и всои шпкинѣ владѣщааго града Дѣбровни-  
ка и ни хъ послѣгнемѿ, како згора пише, виеки виекома не имаа на  
мане |27| прити нимъ, ни се ке потворити за ниеднѿ стваарь на зем-  
75 ли ни за еднога чл(о)в(ѣ)ка волю ни за страхъ ни за благо ни се ш  
томъ кога пра ѿчинити. Еда ли висмо мии воевода Ива|28|нишъ и  
мога братига, кнезь Петаръ и кнезь Никола, и наше натражие и наши  
последни шво згора реч[е]нно и писанновъ и шветовановъ потворили  
реч[е]номѿ кнезѿ и властеловмъ |29| и всои шпкинѣ властеловмъ  
80 дѣбровачциемъ али на мане принесли ковмъ хитростью али  
лакомостью за чью волю али за страхъ али за хотение неднога  
чл(о)в(ѣ)ка на земли, |30| кои би могаш бити, тада да смо мии вое-

вода Иванишь и мога братиѣ, кнезь Петарь и кнезь Никола, и наше  
натражье и наши последни проклети Б(о)гомь живиємь |31|  
85 Сѡт[ь]цемь и Синомь и светиемь Дѡхомь и всеми светиеми ѡд[ь] века  
Б(о)гѡ ѡгодивши сви више именованеми, и да смо причесни к Ииуде  
Скариѡцкомѡ, кои продаа сина |32| Божиѣ Исѡса на распетикѣ, и к  
ошнемь, кои ѡпьяхѡ: пропни, пропни, и к ошнемь, кои мѡ кладехѡ  
тръновь вѣнаць на главѡ, и да смо се ѡдрекли Б(о)га и ангела на  
90 ѡмръли чась |33| на смръти и на дань сѡдни и вере, кою верѡемо, и да  
смо поречени ѡ гласѡ и ѡ почтенью и ѡ правдахѡ и ѡ законехѡ нашихѡ  
вѡдѡкиехѡ до времянь сиехѡ мегѡ нашимими |34| добреми и почтениеми  
ѡпкеници, и вазда да смо поречени и потиснѡти и прогнани.

И ѡце гаа воевода Иванишь ѡбетовах се и ѡбетѡю кнезь и  
95 властеломь дѡбро|35|вачциемь за мою братью за кнеза Петра и за  
кнеза Николѡ, да када вѡдѡдѡ доѡки на време ѡд[ь] .дѡ. годица, да  
вѡдѡ присегли како то и мии, кнезь и властеломь дѡбровачцимь,  
|36| да вѡдѡ ѡдръжати все цѡ се ѡдръжи ѡ семь записѡ.

И сѡи се писа и свръши ва лета рожаства Хр(и)стова на .чѡмѡв. лѡ-  
100 то, м[ѡ]с[ѡ]ца сѡктемврига .кѡ. д(а)нь ѡ сѡботѡ, на дань |37| светого  
Михоила на планини на Бѡгакѡ прѡма нашемь граадѡ Бродарѡ. Я  
запечатисмоѡ га подвисѡкѡ нашѡ законитѡ печать.

|38| Я ѡписа дѡгакѡ Ивань по заповиеди г[оспо]д[и]на ми воеводе  
Иваниша и негове братие, кнеза Петра и кнеза Николѡ.

105 |39| И ѡд[ь] овиѡи више именованиихѡ властѡѡ кои сѡ ѡписани  
заклѡти сѡ, не намири сѡ тѡи кнезь вѡчиѡна Радосава вѡкомириѡѡ,  
на негово сѡ |40| мисто закле кнезь Радокѡ Цапиѡѡ, и не намири сѡ  
тѡи кнезь Радокѡ Радосава Владимириѡѡ, на негово сѡ мисто |41|  
закле брать неговѡ кнезь Юраи.